

This is the English version of Annex 2, in: "Censura, traducción e integración en el teatro de la época franquista: José López Rubio, hombre de teatro y traductor". Accepted manuscript available at <http://hdl.handle.net/10810/41843>, published in *Hispanic Research Journal*, 17:4. <https://doi.org/10.1080/14682737.2016.1200854>.

ANNEX 2. File AGA, 231/66. El hombre de la Mancha:

[Excerpts from AGA file 231/66]

18th August 1966. Application for permission to perform.

Request signed by Justo Alonso. Title: *El hombre de la Mancha*. Musical comedy. Authors: Dale Wasserman, Mitch Leight and Joe Darion. Nationality: North American. Representative in Spain: Andrés Kramer. Translator: José López Rubio. Cast: Nati Mistral, Luis Sagi Vela, José Franco. Date premiere: September 1966. Zarzuela Theatre. Director: José Osuna. Designer: Emilio Burgos. Music: Maestro Moreno Torroba.

21st May, 1966. Letter from José Osuna to the General Director of Cinematography and Theatre, José María García Escudero.

My distinguished friend: In accordance with our last meeting, I am very pleased to attach a critical dossier on "El hombre de la Mancha" as well as all the documentation I have been able to gather about the production and a request for economic aid that I would like to ask you to send to His Excellency the Minister. In a recent trip to New York I was able to personally witness how the work interests and moves audiences of very different social status and intellectual levels. After witnessing the show I was amazed at the love, dedication and intelligence with which the American authors have treated this very Spanish subject, respecting and even extolling, in a surprising way, the spirit of Don Quixote.

I have returned from my trip convinced of the almost moral obligation that we have in Spain to present this work, leaving aside its qualities, if only out of solidarity with an attempt with such magnificent results. I thank you very sincerely for the interest with which you have so far welcomed our project and I earnestly request your support for the best achievement of the Spanish production.

21st May 1966. Request addressed to the Honourable Minister of Information and Tourism.

The undersigned, Justo Alonso Osorio and José Osuna Lameyer, on behalf of the theatre production "El hombre de la Mancha (provisional title) to your honour with due respect. They state: that they intend to stage, in its Spanish version, the American musical comedy "Man of the Mancha", whose protagonist is Cervantes and his plot Don Quixote de La Mancha... It is currently being performed in New York and is the great success of the season, interesting the entire American public in a figure as Spanish and universal as Don Quixote and spreading the personality of its immortal author Miguel de Cervantes in an almost Hispanic cultural mission... For its production in Spain, a first-class acting cast is being considered, to the point that negotiations have already begun with the actor José Ferrer, who will currently take the leading role in the American production... The best technical and scenic elements are also being considered, so the project will be very expensive and very difficult to fund by a private company...

For all these reasons, they urge the facilitation of its programming in the Theatre of the Zarzuela and the granting of the company with the economic means necessary for the best result of the project.

23rd July, 1966. Letter from the General Director of Cinematography and Theatre to the Honourable Minister of Information and Tourism.

"For next autumn... the premiere of the musical comedy "El hombre de la Mancha",

directed by José Osuna and with Nati Mistral and Luis Sagi Vela as the main performers, is planned... The play... is one of the most important theatrical events in North America, where it has been performed for two years continually. I am familiar with a very literal version of it that has been given to me prior to its formal presentation before the censors. Its authorization does not raise any objections, except for some scenes in which Cervantes is presented as imprisoned by the Inquisition... I have immediately communicated to José Osuna the unavoidable need to overcome this objection due to the inaccuracy and absurdity of such scenes, and the serious objections of all kinds that could arise from them, and from which we have very recent and direct antecedents in the film "El Greco"... José Osuna has let me know that these scenes will be totally and absolutely eliminated, explaining to me, likewise, their total coincidence with our appreciations, to which the authors of the work are also not opposed. We will continue informing you of any incidence, or circumstance of interest, related to the premiere of this work in Madrid, the first city of the world in which it is to be performed following its success in New York, which continues still.

23rd August 1966. Authorisation certificate, signed by the Secretary of the Theatre Censorship Committee. Attached, reports by the spokespeople of Messres Aúz, Baquero and Ruiz, all favourable.
["The effusions of Aldonza with the servants, to be monitored" (M. Ruiz)].

24th August 1966. Authorisation. Censorship guide 1. Director of the Company of Nati Mistral. Authorised for audiences over 18 years of age, without suppressions. Suitable for radio.

20th September 1966. Application for authorisation of the "Cantables" (songs).

27th September. Authorised for audiences over 18 of age, without suppressions.

30th September 1966. Premiere.